Une tablette orphique

Feuille d'or trouvée à Petelia en Calabre, en 1834.

On a trouvé dans des tombes en Grèce, en Italie, en Crète et dans diverses îles, des feuilles d'or gravées de textes magiques, qu'on appelle textes « orphiques ».
Destinés à accompagner le défunt dans l'au-delà, ces poèmes constituaient une sorte d'itinéraire, ou un mode d'emploi pour l'arrivée aux enfers.
Dans ces poèmes, l'origine divine et céleste de l'homme est fortement affirmée. Les conseils donnés aux morts vont donc dans le sens d'une purification, afin qu'ils se délivrent de leur charge proprement humaine ou corporelle, et puissent accéder à une renaissance, un peu à la façon dont on considérait la mort et la renaissance chez les pythagoriciens.

Celle-ci est datée du IV^{ème} ou III^{ème} siècle avant J.-C.

Εὑρήσεις δ᾽ Ἀίδαο δόμων ἐπ᾽ ἀριστερὰ κρήνην,
πὰρ δ᾽ αὐτῆι λευκὴν ἑστηκυῖαν κυπάρισσον ·
ταύτης τῆς κρήνης μηδὲ σχεδὸν ἐμπελάσειας.
εὑρήσεις δ᾽ ἑτέραν, τῆς Μνημοσύνης ἀπὸ λίμνης
ψυχρὸν ὕδωρ προρέον · φύλακες δ᾽ ἐπίπροσθεν ἔασιν.
εἰπεῖν · Γῆς παῖς εἰμι καὶ Οὐρανοῦ ἀστερόεντος,
αὐτὰρ ἐμοὶ γένος οὐράνιον · τόδε δ᾽ ἴστε καὶ αὐτοί
δίψηι δ᾽ εἰμὶ αὖη καὶ ἀπόλλυμαι · ἀλλὰ δότ᾽ αἶψα
ψυχρὸν ὕδωρ προρέον τῆς Μνημοσύνης ἀπὸ λίμνης ·
καὐτοί σοι δώσουσι πιεῖν θείης ἀπὸ κρήνης,
καὶ τότ᾽ ἔπειτ' ἄλλοισι μεθ᾽ ἡρώεσσιν ἀνάξεις.

À l'entrée de la demeure des morts
Tu trouveras sur la gauche une source,
Près d'elle se dresse un blanc cyprès.
Cette source, ne t'en approche pas.
Tu en verras une autre sortant du lac de Mémoire,
Eau fraîche qui jaillit. Des gardiens la protègent.
Dis-leur : je suis fille de la Terre et du Ciel étoilé,
De lui je viens, sachez-le bien. La soif me consume
Et je meurs. Donnez-moi vite l'eau fraîche
Qui jaillit du lac de Mémoire!
Et ils te permettront de boire à la source divine
Et désormais héros, sans fin tu régneras.

Traduction Jacques Lacarrière, 1995.

Lamelle découverte dans un tombeau en 1834 , à Petelia, en Calabre, près de Crotone.

Trouvée dans la tombe d'une femme, la lamelle de Pételia est la première que l'on ait découverte. Elle est datée de la première moitié du 4ème Siecle avant J.C.

En voici une autre traduction, basée sur celle de Giorgio Colli : *La Sagesse Grecque (Orphica).*

Tu trouveras à gauche de la demeure d'Hadès une source
près de laquelle se dresse un cyprès blanc.
De cette source ne t'approche surtout pas.
Tu en trouveras une autre, son eau fraîche s'écoule du lac de Mnémosyne.
Devant elle veillent les gardiens.
Dis : Je suis enfant de Terre et de Ciel étoilé et ma lignée est céleste.
Et cela, vous le savez vous aussi.
Je suis desséchée par la soif et je vais périr.
Donnez-moi vite l'eau fraîche qui coule du lac de Mémoire.
Et ils te laisseront boire à la source divine,
Et de cet instant, avec les autres héros tu seras souveraine.
Ceci est consacré à Mnémosyne.

Dans la marge de droite :

. . . Entouré par la ténèbre . . .

Remarque : Jacques Lacarrière a traduit le texte comme si la tombe était celle d’un homme.